

## PROGRAMA ASIGNATURA

CÓDIGO ASIGNATURA: 22068  
NOMBRE ASIGNATURA: Rus C1

AÑO ACADÉMICO: 2004-2005  
PROFESORAS: Elena Estremera/  
Ágata Orzeszek

CICLO: 1  
CURSO: 1  
SEMESTRE: 1  
CRÉDITOS: 10  
HORAS SEMANALES: 6

DESPACHO: 1012  
TELÉFONO: 935812468  
E-MAILS: Elena.Estremera@uab.es  
Agata.Orzeszek@uab.es  
HORARIO DESP.:  
Mi.: 10:30-11:30 (Elena Estremera)  
L.: 10:30-11:30 (Ágata Orzeszek)

Programa de lengua rusa: C-1 (primer semestre)

### ESTRUCTURAS Y SUS SIGNIFICADOS:

#### 1. Oraciones simples.

- a. Modo de preguntar por una persona o centrar la atención en una cosa. Estructuras con pronombres interrogativos y el demostrativo *это*:
  - *Кто это? Это Петя.*
  - *Что это? Это тетрадь и книги.*
- b. Modo de preguntar por el *status* social de una persona. Estructuras con el pronombre interrogativo *кто* y un pronombre personal o un sustantivo:
  - *Скажите, пожалуйста, кто он?*
  - *Он студент.*
  - *Скажите, пожалуйста, кто Таня?*
  - *Она архитектор.*
- c. Modo de preguntar y responder acerca de la pertenencia de un objeto:
  - *Чья это сумка?*
  - *Это моя сумка.*
- d. Modo de preguntar y responder por la actividad o estado de una persona:
  - *Что делает Мария утром?*
  - *Утром Мария работает.*
  - *Вечером она отдыхает.*
- e. Forma de preguntar e indicar el lugar de una acción de un acontecimiento:
  - *Где работает Мария?*
  - *Она работает в библиотеке.*
- f. Modo de decir que se habla o se sabe una lengua extranjera:
  - *Он говорит по-русски.*
  - *Он знает русский язык.*

- g. Modo de caracterizar una acción:
- Он говорит по-русски хорошо.
  - Он знает русский язык хорошо.
- h. Modo de indicar la dirección de un movimiento:
- Куда он идёт?
  - В библиотеку.
- i. Modo de caracterizar a una persona o cosa:
- Светлана - серьёзная девушка.
- j. Expresión de la idea de presencia o existencia en presente:
- В библиотеке есть книги.
  - На выставке есть рисунки.
- k. Expresión de la idea de pertenencia o posesión mediante oraciones del tipo:
- У меня есть брат.
  - У нас есть книга.
- l. Expresión de la negación de la acción:
- Отец не смотрит телевизор.
  - Он не слушает музыку.
- m. Modo de preguntar y responder acerca de lo que se está diciendo o pensando:
- О чём говорит твоя сестра?
  - Она говорит о выставке.
- n. Oraciones con expresiones temporales que hacen referencia a las partes del día (*Утром, днём, вечером*), a la hora (*в два часа, в шесть часов*), al día de la semana en el que se realiza la acción o tiene lugar algún acontecimiento (*в среду, в понедельник*).
- Утром мы завтракаем.
  - В два часа обедаем.
2. Oraciones compuestas.
- Expresión de relaciones coordinadas y subordinadas (oraciones compuestas coordinadas —copulativas, disyuntivas y adversativas— con las conjunciones *и, или, а, но* y subordinadas —completivas, de lugar, temporales, de modo y causales— con las conjunciones: *кто, что, где, куда, когда, как, потому что*).

#### CONTENIDO GRAMATICAL:

1. El género y número de los sustantivos; las terminaciones de los sustantivos de cada género. Sustantivos femeninos terminados en consonante palatalizada. El plural de los sustantivos. La categoría de flexión. Los sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo y complemento de dirección) y prepositivo (significado circunstancial y de complemento con los verbos de pensamiento y habla).
2. Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares —*з, к, х*— o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo y acusativo de los adjetivos.

3. Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: *у меня ...*), acusativo (*меня, тебя...*). Los pronombres posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*. Los pronombres interrogativos: *кто, что, какой, какая, какое, какие*.
4. Los numerales cardinales y ordinales del uno al diez. Los casos nominativo y acusativo de los numerales ordinales.
5. Verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo *быть*. La forma verbal *есть*. Los verbos de movimiento *идти* y *ехать*.
6. Los adverbios de lugar (*здесь, там, дома*), temporales (*утром, днём, вечером*) y de modo (*хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски, etc.*).
- K. Las preposiciones *в, на, о (об, обо)*.

### FÓRMULAS DE CORTESÍA Y OTRAS EXPRESIONES HECHAS

Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, de dirigirse a alguien, de preguntar el nombre de una persona, de pedir alguna cosa, de expresar acuerdo o desacuerdo. La pregunta de cortesía:  
*Вы не знаете, кто/где/когда...?*  
 - *Вы не знаете, где здесь остановка автобуса?*

### TEMAS LÉXICOS

1. Presentación de la familia y de sus actividades; el trabajo, las profesiones.
2. Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que conocemos, que hablamos.
3. El movimiento a pie y en medios de transporte rodado. Los medios de transporte. La dirección del movimiento.
4. Conversaciones sobre exposiciones, libros, cine, teatro, música, arte.

### BIBLIOGRAFÍA

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Javronina, S., Shiróshenskaya, A., *El ruso en ejercicios*, Ed. Rubiños, Madrid, 1992.

**Guia de l'assignatura.****Identificació**

1. Nom de l'assignatura Rus C1 Codi: 22068 Any: 2004-2005
2. Àrea Traducció Titulació: Traducció i Interpretació
3. Tipus *Troncal*  *Obligatòria*  *Optativa*
4. Crèdits (ECTS): 7,5

**Descripció**

La assignatura de RUS C1 supone el inicio en el aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende proporcionar al estudiante los rudimentos en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que le permitan, al cabo de dos cursos, comenzar el ejercicio de la traducción.

Esta asignatura no requiere ningún conocimiento previo en ruso.

Va dirigida a estudiants de primer curs de Traducció.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

**Contenidos comunicativos:**

- a) Expresar la acción, la existencia, la presencia y la pertenencia
- b) Expresar sentimientos y opiniones
- c) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- d) Caracterizar a una persona, cosa y acción
- e) Expresar el tiempo en que se produce un acontecimiento
- f) Expresar la posición y la situación en el espacio

**Contenidos fonéticos:**

- a) Los sonidos del ruso (vocálicos, consonánticos, palatalizados vs no palatalizados...)
- b) Los principales tipos de entonación y su valor comunicativo (afirmaciones, preguntas, exclamaciones, órdenes, consejos, réplicas, etc)

**Contenidos gramaticales:**

- a) El género y el número de los sustantivos. Sustantivos femeninos terminados en consonante palatalizada. La categoría de flexión. Los sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo) y prepositivo (significado circunstancial).
- b) Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares --з, к, х-- o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo, acusativo y genitivo de los adjetivos.
- c) Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: *у меня ...*), acusativo (*меня, тебя...*). Los pronombres posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*. Los pronombres interrogativos: *кто, что, какой..., чей...*
- d) Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.
- e) Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo *быть*. La forma verbal *есть*.

- f) Los adverbios de lugar (*здесь, там, дома*), temporales (*утром, днём, вечером*) y de modo (*хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски*, etc.);
- g) Las preposiciones *в* y *на*;
- h) Las conjunciones: *и, или, а, но, кто, что, где, куда, когда, как, потому что...*

#### Contenidos léxicos:

- a) Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, de dirigirse a alguien, de preguntar el nombre de una persona, de pedir alguna cosa, de expresar acuerdo o desacuerdo.
- b) Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia: preguntar y dar el nombre, la nacionalidad, el trabajo, etc.)
- c) Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que conocemos, que hablamos.
- e) Conversaciones sobre actividades cotidianas.

#### Contenidos interculturales:

- a) El ruso como lengua eslava. El alfabeto cirílico
- b) La situación geográfica de Rusia, de sus principales ciudades y regiones. Principales accidentes geográficos y situación en el mapa
- c) Principales hechos históricos. Rusia y la Unión Soviética. La revolución rusa. La Rusia zarista
- d) Rusia y la religión ortodoxa
- e) Principales instituciones rusas
- f) Los rusos y su relación con otros pueblos
- g) Sistema de enseñanza en Rusia. Vida estudiantil
- h) Los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre
- i) Normas de cortesía en Rusia
- j) La familia en Rusia
- k) El clima ruso. El invierno ruso
- l) El folclore ruso. Los principales personajes de los cuentos populares rusos
- m) La división del tiempo, las partes del día
- n) Los días festivos en Rusia. Principales fiestas rusas
- o) Las celebraciones (cumpleaños, bodas, mudanzas, etc) y las felicitaciones.
- p) Las compras, los regalos en Rusia.
- q) Los medios de transporte en Rusia. Medios de transporte urbanos (tranvías, trolebuses, autobuses, metro).
- r) Actividades de ocio en Rusia (actividades al aire libre, deportes de invierno, espectáculos, etc.)
- s) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té.

#### 2. Bibliografía comentada:

##### Libros de texto:

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.: manual de enfoque comunicativo, escrito íntegramente en ruso y acompañado de un casete. Usado en clase y con ejercicios para trabajar en casa.
- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь*, Из. Златоуст, Санкт-

Перепбпр, 2000 г.: cuaderno de ejercicios basados en los contenidos de cada lección del manual anterior.

- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

#### Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.

- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.

- *Diccionario Ruso-Español* - Nogucira: Clásico, el más grande en el mercado español.

#### Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.

-Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo.

#### Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.gg.ru>

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

- <http://www.multitran.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

#### 3. Referències per estructurar el treball de l'alumne:

a) Realización de las tareas encomendadas: ejercicios escritos, lectura y redacción;

b) Trabajo autónomo: audición del casete y entrenamiento en la pronunciación y la lectura; ejercicios escritos complementarios, lecturas complementarias; seguimiento de noticias en torno a Rusia (políticas, culturales, etc.)

#### 4. Competències a desenvolupar:

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidat de comprendre el missatge del interlocutor</li> <li>- capacidat de comprendre globalment diferents tipus de discursos orals</li> <li>- capacidat de llegir en alfabeto cirilico</li> <li>- capacidat de comprendre breves discursos escrits, essencialment expositius i argumentatius</li> <li>- capacidat de identificar e interpretar certs aspectes de la cultura russa</li> <li>- capacidat de entendre les sigles i abreviatures m3s recurrentes en la llengua russa (mundo pol3tico-social: institucions, etc.) i certs refranes i frases hechas, sabient adaptarlos y/o traduirlos a la llengua materna</li> </ul>
Expressi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidat de expressar-se oralment de forma correcta, comprensible, fluida</li> <li>- capacidat de escriure en alfabeto cirilico</li> <li>- capacidat de produir escrits curts senzills en un rus3 correcte</li> <li>- capacidat de expressar-se seg3n els usos i les convencions de la llengua i la cultura russa</li> </ul>
Capacitat de autoaprendizaje aut3nomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- utilitzar la informaci3n rebuda en situacions noves</li> <li>- transferir y utilitzar dades i regles per aplicarlos a noves situacions de comunicaci3n que se presenten</li> </ul>

### Avaluaci3n

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripci3n
Valoraci3n del treball en classe	10% 5%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- participaci3n en classe (preguntes, detecc3n de dificultats ling3stiques, disposici3n a intervenir)</li> <li>- activitats de autoevaluaci3n: individual y en grup</li> </ul>
Valoraci3n del treball aut3nomo	10% 25%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- seguiment de la entrega de treballs realitzats individualment o en grup</li> <li>- valoraci3n de la qualitat de els mateixos</li> </ul>
Proves parcials	50%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- proves de control en classe: dictados, exercicis gramaticals y l3xicos, lectura en voz alta</li> </ul>
Examen final	100%	Al examen final, que substitue la evaluaci3n continua, podran presentar-se aquells estudiants que no hayan pogut assistir a classe y aquells altres cuya nota de classe sea un suspens3
Desglose	40% 50% 10%	Examen escrit: exercicis de comprensi3n y expresi3n (inclue redacci3n de diversos textos) redacci3n exercicis ortografia

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	-Comprensión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor.</li> <li>- Ser capaz de comprender una breve conversación sobre un tema cotidiano.</li> <li>- Ser capaz de comprender pequeños textos argumentativos o expositivos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuchar o leer textos breves y pequeñas conversaciones y saber responder a las preguntas planteadas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades de lectura selectiva</li> <li>- Identificación de las palabras claves en un texto</li> <li>- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisión de los contenidos.</li> <li>- Audición del casete del manual.</li> <li>- Ejercicios gramaticales, léxicos.</li> <li>- Redacciones, resúmenes, preparación de diálogos.</li> <li>- Preparación de evaluaciones.</li> </ul>	90 horas/semestre	60 horas presenciales 30 horas dirigidas 85 horas autónomas. Total 175 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber mantener una breve conversación sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, de forma correcta, comprensible, fluida y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas</li> <li>- Saber redactar escritos cortos y sencillos de forma correcta y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura de diálogos y reproducción y adaptación de los mismos.</li> <li>- Lectura de textos breves argumentativos o expositivos adaptados.</li> <li>- Formulación de preguntas y respuestas al texto.</li> <li>- Actividades de reformulación de expresiones.</li> <li>- Actividades de tipo completar un enunciado, un párrafo, usar una palabra o una expresión en un contexto, etc.</li> <li>- Dictados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Copia y de pequeños textos en alfabeto cirílico (manuscrito y de imprenta) y ejercicios de caligrafía.</li> <li>- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.</li> <li>- Actividades de simulaciones</li> <li>- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.</li> </ul>			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).	



	<p>- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo</p>	<p>- Ser capaz de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Ser capaz de transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación.</p>	<p>- Actividades de "conceptualización gramatical"</p>		<p>- Revisión de los contenidos - Preparación evaluaciones - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones ; en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura rusa.</p>			<p>Balances periódicos sobre la marcha del curso</p>
	<p>Competencia de creatividad</p>	<p>Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación</p>	<p>Actividades de simulaciones</p>	<p>Actividades de escritura</p>				